

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نیاښد تن من مېباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم
بدین بوم ویر زنده یک تن مېباد
از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

27 جولای 2010

د وطن په یاد

(متن به چار زبان)

شعر و آهنگ زیبای وطنی



شاعر : سمیع الدین – سعید افغانی
Author: Sameuddin Afghani

خواننده : صدیق شباب
Singer: Sediq Shabab

د وطن په یاد

په وطن مو جوړ ماتم دی
تورتمونو کې مو شپې دي
دا د کوم ظالم له لاسه
چه ظلمونو کې مو شپې دي

*** **

گران وطن را ته سور اور شو
دوزخ لمبي تري خيژي
بل محشر ته حاجت نشته
قيامتونو كي مو شپي دي
دا د كـوم ظالم له لاسه
چي ظلمونو كي مو شپي دي

*** **

د كابل هره كوڅه مو
بنكلي بنكلي خاطري دي
اوس يي وړان او ويجاړ گورم
گرنگونو كي مو شپي دي
دا د كـوم ظالم له لاسه
چي ظلمونو كي مو شپي دي

*** **

زور او ځوان مو شهيدان شول
څوك بي پلاره څوك بي موره
د چا كور جوړ قبرستان شو
زيارتونو كي مو شپي دي
دا د كـوم ظالم له لاسه
چي ظلمونو كي مو شپي دي

*** **

افغانان ټول تار او مار شول
څوك په كوز او څوك په بردي
په وطن كي چي اوسـيـري
ماتمونو كي يي شپي دي
دا د كـوم ظالم له لاسه
چي ظلمونو كي مو شپي دي

*** **

اسلام په تمه تمه
د كافرو كانبي وشوي
هـيـڅ تميز كولاى نشو
په چـرتـونـو كي مو شپي دي
دا د كـوم ظالم له لاسه
چي ظلمونو كي مو شپي دي

*** **

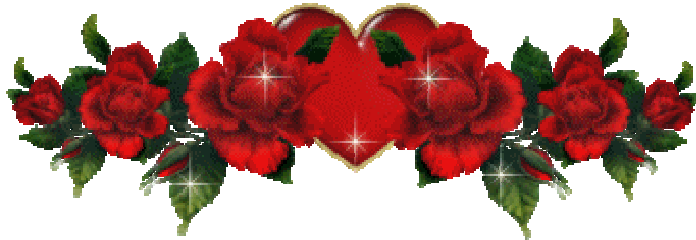
دنـيـا ټـولـه راته خاندي
موړ په چيغو چـيـغو ژاړو
څه سپين سترگي دنيا كي ده

سياستونو کي مو شپي دي
دا د کوم ظالم له لاسه
چي ظلمونو کي مو شپي دي

*** **

افغانی وطن به جوړ شي
که د خدای مهرباني وه
د پردو لاس به لنډيږي
امیدونو کي مو شپي دي
دا د کوم ظالم له لاسه
چي ظلمونو کي مو شپي دي

دا شعر په کال ۱۹۹۶ د "نوب" د جریدې
په شپږمه گڼه کې خپور شو.
سمیع الدین افغاني



ترجمه به دری از استاد محمد اسحاق برکت

دوطن په یاد

به یاد وطن

په وطن مو جوړ ماتم دی
وطن ما ماتمسرا شده
تورتمونو کي مو شپي دي
در شبهای تار بسر میبریم
دا د کوم ظالم له لاسه
اینهمه از دست کدام ظالم است

چي ظلمونوكي مو شپي دي
كه در مظالم شب را به پايان ميبريم

گران وطن را ته سور اور شو
وطن محبوب بر ما آتش سوزان شده
د دوزخ لمبي تري خيري
شعله های آتش جهنم ازان بر ميخيزد
بل محشر ته حاجت نه شته
به محشر ديگري ضرورت نيست
قيامتونو كي مو شپي دي
شبهای خود را بسان روز رستاخيز بپايان ميبريم
دا د كوم ظالم له لاسه
اينهمه از دست کدام ظالم است
چي ظلمونوكي موشپي دي
كه در مظالم شب را بپايان ميبريم

د كابل هره كوڅه مو
از هر كوچه و برزن كابل عزيز ما
بنكلي بنكلي خاطري دي
خاطرات شيرين و زيبايي داريم
اوس يي وړان او وېجار وينم
حال او را خراب و ويران مينگرم
گرنگونو كي موشپي دي
در پرتگاههای بين مرگ و زندگي شب را ميگذرانيم
دا د كوم ظالم له لاسه
اينهمه از دست کدام ظالم است
چي ظلمونوكي مو شپي دي
كه در مظالم شب را بپايان ميبريم

زور او خوان مو شهیدان شول
پیر و برنای ما همه شهید شدند
څوک بی پلاره څوک بی موره
عده ای یتیم و عده ای هم یسیر شدند
د چا کور جوړ قبرستان شو
خانه های عده ای به گورستان مبدل گشت
زیارتونو کی مو شپی دی
در مزارات شب را بپایان میبریم
دا د کوم ظالم له لاسه
اینهمه از دست کدام ظالم است
چی ظلمونو کی مو شپی دی
که در مظالم شب را بپایان میبریم

افغانان ټول تار او مار شول
افغانها همه تیت و پاشان شدند
څوک په کور او څوک په بر دی
کسی در خانه و بعض در صحرا و بیابان
په وطن کی چی اوسیری
آنهائی که در وطن به سر میبرند
ماتمونو کی یی شپی دی
شبهای شان در اندوه و ماتم است
دا د کوم ظالم له لاسه
اینهمه از دست کدام ظالم است
چی ظلمونو کی مو شپی دی
که در مظالم شب را به سر میبریم

د اسلام په تمه تمه
به امید و آرزوی برقراری اسلام
د کافرو کانی وشوی

مگر اعمال کفرانه انجام دادند
هیچ تمییز کولای نه شو
هیچ تمییز کرده نمیتوانیم
په چرتونو کی مو شپی دی
شبها در فکر و چرت بسر میبریم
دا د کوم ظالم له لاسه
اینهمه از دست کدام ظالم است
په ظلمونو کی مو شپی دی
که در مظالم شب را پایان میبریم

دنیا ټوله راته خاندی
جهانیان همه بر ما میخندند
موړ په چیغو چیغو ژاړو
ما با صدای بلند و زار زار میگیریم
څه سپین سترگی دنیا ده
چه دنیای دیده دراست!!!
سیاستونو کی مو شپی دی
در میان سیاستها زندگی میکنیم
دا د کوم ظالم له لاسه
اینهمه از دست کدام ظالم است
چی ظلمونو کی مو شپی دی
که در مظالم شب را به سر میرسانیم

افغانی وطن به جور شی
میهن افغانها ساخته خواهد شد
که د خدای مهربانی وه
اگر لطف و مهربانی خداوند باشد
(به لطف و مهربانی خدا)
د پردو لاس به لنډیری

دست بیگانگان کوتاه خواهد شد
امیدونو کی مو شپي دی
به امیدها شب را پایان میرسانیم
دا د کوم ظالم له لاسه
اینهمه از دست کدام ظالم است
چی ظلمو نوکی موشپی دی
که در مظالم شب را پایان میرسانیم.

د وطن په یاد

ترجمه متن پشتو به زبان انگلیسی:
From Pashto to English – Date:1/3/2010

In Memoriam of the Homeland

په وطن مو جوړ ماتم دی
In our homeland we mourn
تورتمونو کی مو شپي دي
knessWe pass our time in dar
دا د کوم ظالم له لاسه
Who's caused us this pain?
Who is this outlaw who has done this to us?
چی ظلمونو کی مو شپي دي
Because of him/this we are living outside the law

*** **

گران وطن راته سور اورشو
Our homeland has become uninhabitable
د دوزخ لمبی تری خیری
The fires of hell rise from it(the homeland)
بل محشر ته حاجت نه شته
Judgement day is already here
قیامتونو کی مو شپي دي
We are already living it now
دا د کوم ظالم له لاسه

Who's caused us this pain?
Who is this outlaw who has done this to us?

چي ظلمونو کي مو شپي دي
Because of him/this we are living outside the law

*** **

د کابل هره کوڅه مو
Allies of our Kabul
بنکلي بنکلي خاطري دي
Provide fond memories
اوس يي وران او ويجارگورم
but are now demolished and destroyed
گرنگونو کي مو شپي دي
we are living in a crater

دا د کوم ظالم له لاسه
Who's caused us this pain?
Who is this outlaw who has done this to us?
چي ظلمونو کي مو شپي دي
Because of him/this we are living outside the law

*** **

زور او ځوان مو شهيدان شول
Both young and old have become martyrs
څوک بي پلاره څوک بي موره
parents suffer from the loss of their children
د چا کور جوړ قبرستان شو
homes becoming graveyards for some

زيارتونو کي مو شپي دي
We live in houses of holy graves
دا د کوم ظالم له لاسه
Who's caused us this pain?
Who is this outlaw who has done this to us?
چي ظلمونو کي مو شپي دي
Because of him/this we are living outside the law

*** **

افغانان ټول تار او مار شول
Afghans have been massacred
څوک په کوزاوڅوک په بردي
Scattered all over

په وطن کې چې اوســــیږي
Those living in the homeland
ماتمونو کې یی شپې دي
They are living in mourning
دا د کـــوم ظالم له لاسه
Who's caused us this pain?
Who is this outlaw who has done this to us?
چې ظلمونو کې مو شپې دي
Because of him/this we are living outside the law
*** **

د اسلام په تمه تمه
In the name of Islam
د کـــافرو کاني وشوي
They behave unislammicly
هــــیڅ تمیز کولای نه شو
We cannot recognise
په چرتونو کې مو شپې دي
contemplation We are living in
دا د کـــوم ظالم له لاسه
Who's caused us this pain?
Who is this outlaw who has done this to us?
چې ظلمونو کې مو شپې دي
Because of him/this we are living outside the law
*** **

دنــــیا ټوله راته خاندې
The world smiles at us
موږ په چیغو چیغو ژاړو
Whilst we scream(Whilst we scream in anguish)
څه سپین سترګې دنیاګی ده
Look at this domineering world(Can you see this shameless world?)
سیاستونو کې مو شپې دي
We are living in a beaurocracy (Politics in everything)
دا د کـــوم ظالم له لاسه
Who's caused us this pain?
Who is this outlaw who has done this to us?
چې ظلمونو کې مو شپې دي
Because of him/this we are living outside the law
*** **

افــــغانی وطن به جوړ شي
The Afghan home will be built
که د خدای مــــهرباني وه

If God will it to be the way
د پر دو لاس به لنډیري
External (bad)influences will be severed
امیدونو کي مو شپي دي
We live in hope until then
دا د کوم ظالم له لاسه
Who's caused us this pain?
Who is this outlaw who has done this to us?
چي ظلمونو کي مو شپي دي
Because of him/this we are living outside the law

Author Sameuddin Afghani

سمیع الدین افغانی - سعید افغانی



د وطن په یاد

ترجمه متن پشتو به زبان المانی:

In Erinnerung an unser Heimatland

In unserem Heimatland leben wir in Trauer
In Dunkelheit verbringen wir unsere Zeit
Wer hat uns diese Schmerzen zugefügt?
Wer ist der Gesetzlose, der uns dies angetan hat?
Wegen ihm leben wir außerhalb des Gesetzes

Unser Heimatland ist unbewohnbar geworden
Die Feuer der Hölle lodern daraus empor
Der jüngste Tag hat schon begonnen
Wir leben ihn schon jetzt
Wer hat uns diese Schmerzen zugefügt?
Wer ist der Gesetzlose, der uns dies angetan hat?
Wegen ihm leben wir außerhalb des Gesetzes

Mit Freunden unseres Kabuls
teilen wir lieb gewonnene Erinnerungen

die aber nun vernichtet und zerstört sind
Wir leben in einem Krater
Wer hat uns diese Schmerzen zugefügt?
Wer ist der Gesetzlose, der uns dies angetan hat?
Wegen ihm leben wir außerhalb des Gesetzes

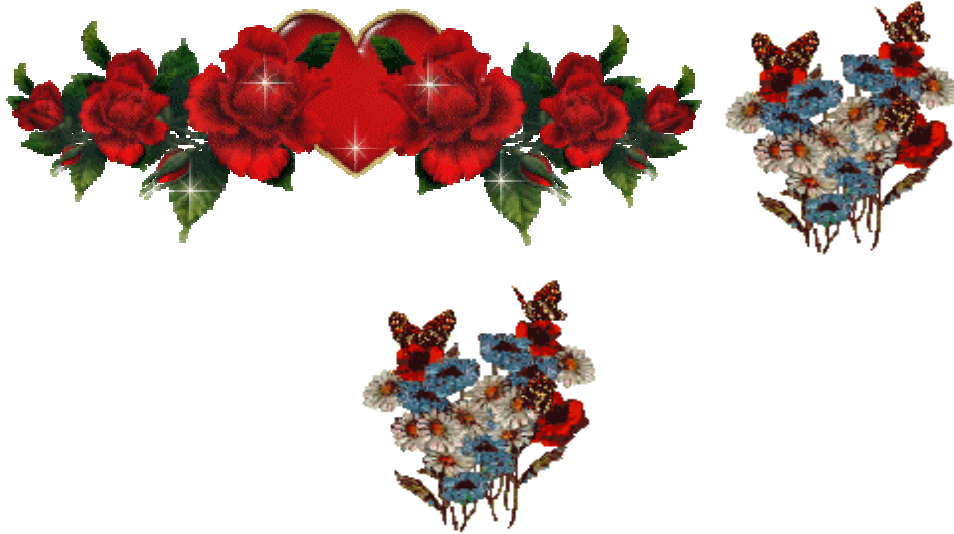
Junge wie Alte sind zu Märtyrern geworden
Eltern leiden, weil sie ihre Kinder verloren haben
Für manche wird ihr Zuhause zum Friedhof
Wir leben in Häusern die heilige Gräber sind
Wer hat uns diese Schmerzen zugefügt?
Wer ist der Gesetzlose, der uns dies angetan hat?
Wegen ihm leben wir außerhalb des Gesetzes

Afghanen wurden dahingemetzelt
in alle Winde zerstreut
Diejenigen die im Heimatland leben
leben in Trauer
Wer hat uns diese Schmerzen zugefügt?
Wer ist der Gesetzlose, der uns dies angetan hat?
Wegen ihm leben wir außerhalb des Gesetzes

im Namen des Islam
Das ist unislamisches Benehmen
wir können es nicht begreifen
und sinnen darüber nach
Wer hat uns diese Schmerzen zugefügt?
Wer ist der Gesetzlose, der uns dies angetan hat?
Wegen ihm leben wir außerhalb des Gesetzes

Die Welt lächelt uns an
Während wir vor Qualen schreien
Sieh dir diese tyrannische, schamlose welt an
Wir leben in einer Bürokratie in der sich alles um Politik dreht
Wer hat uns diese Schmerzen zugefügt?
Wer ist der Gesetzlose, der uns dies angetan hat ?
Wegen ihm leben wir außerhalb des Gesetzes

Die afghanische Heimat wird gebaut werden
wenn Gott es so will
Schlechte Einflüsse werden sich auflösen
Bis dahin lebt die Hoffnung in uns
Wer hat uns diese Schmerzen zugefügt?
Wer ist der Gesetzlose, der uns dies angetan hat?
Wegen ihm leben wir außerhalb des Gesetzes



لطفاً بر لنک ذیل کلیک کرده و از آهنگ و آواز پرسوز هنرمند شهیر وطن، آقای "صدیق شهاب"، لذت ببرید:

http://www.youtube.com/watch?v=3hs5qM-4xCg&feature=player_embedded